

Utorok 12. apríla 2005

- dátum skončenia platnosti pre bod 7 (druhá zarážka), ktorým bol rok 2010, bol odstránený bez akéhokoľvek odôvodnenia,
- rozhodnutie nestanovuje žiadne iné dátumy skončenia platnosti, a to ani pre bod 7 (tretia zarážka), čo je v rozpore s jasným mandátom v bode 10 prílohy smernice 2002/95/ES,
- dátumy skončenia platnosti pre viaceré body, ktoré navrhli samotní žiadatelia, neboli zahrnuté (body 10, 11, 13, 14),
- niektoré výnimky boli udelené v širšom rozsahu, ako je požadované a/alebo opodstatnené (body 10, 12), čo je v rozpore s článkom 5 ods. 1 písm. b),
- výnimky boli umožnené na základe nepodloženej a nekvantifikovanej technickej diskusie (bod 7 (druhá zarážka), 10, 14), čo je v rozpore s článkom 5 ods. 1 písm. b),
- opätovne sa zavádza chybné číslovanie bodu 10 prílohy, hoci Komisia sa po zavádzajúcom výklade smernice, ktorý vyplýval z chybného číslovania, podujala na jeho opravu (bod 15),

Q. keďže článok 8 rozhodnutia 1999/468/ES stanovuje právo Parlamentu prijať uznesenie uvádzajúce, že navrhované vykonávacie opatrenia by prekročili „rámec vykonávacích právomocí ustanovených v základných právnych aktoch“,

1. na základe obmedzených dostupných informácií sa domnieva, že Komisia nekonala v súlade s článkami 5 ods. 1, 5 ods. 1 písm. b) a 5 ods. 2 smernice 2002/95/ES a preto prekročila vykonávacie právomoci, vyplývajúce z tejto smernice;

2. vyzýva Komisiu, aby na základe tohto uznesenia opätovne preskúmala svoj návrh rozhodnutia, ktorým sa na účely prispôbenia technickému pokroku mení príloha smernice Európskeho parlamentu a Rady 2002/95/ES a zaistila, že akákoľvek zmena alebo doplnenie tejto prílohy je plne v súlade s ustanoveniami danej smernice;

3. potvrdzuje, že následná kontrola iných komitologických dokumentov odhalila, že porušenie rozhodnutia Rady 1999/468/ES a dohody, čo sa týka procesných ustanovení zo strany Komisie nie je ojedinelým prípadom;

4. vyzýva Komisiu, aby do troch mesiacov vypracovala a Parlamentu predložila podrobné vyhodnotenie všetkých prípadov porušenia rozhodnutia Rady 1999/468/ES a dohody za obdobie od zmeny postupu na konci roka 2003, pričom uvedie právny predpis a presnú podobu porušenia;

5. vyzýva Komisiu, aby rešpektovala právo Parlamentu na informácie a kontrolu v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES a dohodou;

6. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade a Komisii a parlamentom a vládam členských štátov.

P6_TA(2005)0091

Procesné práva v trestnom konaní *

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu rámcového rozhodnutia Rady o určitých procesných právach v trestnom konaní v Európskej únii (KOM(2004)0328 — C6-0071/2004 — 2004/0113(CNS))

(Konzultačný postup)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh Komisie (KOM(2004)0328) (¹),
- so zreteľom na článok 31 ods. 1 písm. c) Zmluvy o EÚ,

(¹) Zatiaľ neuverejnený v úradnom vestníku.

Utorok 12. apríla 2005

- so zreteľom na článok 39 ods. 1 Zmluvy o EÚ, v súlade s ktorým Rada konzultovala s Parlamentom (C6-0071/2004),
 - so zreteľom na články 93 a 51 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci a stanovisko Výboru pre právne veci (A6-0064/2005),
1. schvaľuje zmenené a doplnené znenie návrhu Komisie;
 2. vyzýva Komisiu, aby svoj návrh zodpovedajúcim spôsobom zmenila, v súlade s článkom 250 ods. 2 Zmluvy o ES;
 3. vyzýva Radu, aby informovala Parlament, či má v úmysle odchyliť sa od ním schváleného textu;
 4. poveruje svojho predsedu, aby pozíciu Parlamentu odovzdal Rade a Komisii.

TEXT NAVRHNUTÝ
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1

Celý text

Slová „čo najskôr“ nahradiť spojením „bez zbytočného odkladu“
(Tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh sa týka celého textu.)

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2

Odôvodnenie 5a (nové)

(5a) Práva ustanovené v ECHR sa považujú za minimálne normy, ktoré by členské štáty mali rešpektovať za každých okolností tak, ako by mali rešpektovať judikatúru Európskeho súdu pre ľudské práva.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3

Odôvodnenie 7

(7) Základom princípu vzájomného uznávania rozsudkov je vysoká úroveň dôvery medzi členskými štátmi. S cieľom zlepšiť túto dôveru toto rámcové rozhodnutie stanovuje určité záruky ochrany základných práv. Tieto záruky odrážajú tradície členských štátov a sledujú ustanovenia ECHR.

(7) Základom princípu vzájomného uznávania rozsudkov je vysoká úroveň dôvery medzi členskými štátmi. S cieľom zlepšiť túto dôveru toto rámcové rozhodnutie stanovuje určité záruky ochrany základných práv. Tieto záruky odrážajú tradície členských štátov a sledujú ustanovenia ECHR **a Charty základných práv Európskej únie.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 51

Odôvodnenie 8

(8) Navrhované ustanovenia nie sú určené na ovplyvnenie špecifických opatrení platných vo vnútroštátnych legislatívach v kontexte boja proti niektorým závažným a zložitým formám trestnej činnosti, najmä terorizmu.

(8) Navrhované ustanovenia nie sú určené na ovplyvnenie špecifických opatrení platných vo vnútroštátnych legislatívach v kontexte boja proti niektorým závažným a zložitým formám trestnej činnosti, najmä terorizmu. **Všetky opatrenia sú v súlade s Európskym dohovorom o ochrane ľudských práv a základných slobôd a Chartou základných práv Európskej únie.**

Utorok 12. apríla 2005

TEXT NAVRHNUTÝ
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5

Odôvodnenie 10

(10) Ako vhodných bolo identifikovaných päť oblastí, v ktorých možno použiť spoločné normy v prvej inštancii, a to: dostupnosť právneho zastupovania, dostupnosť tlmočenia a prekladu, zaistenie, aby osoby, vyžadujúce špecifickú pozornosť z toho dôvodu, že nie sú schopné sledovať konanie, túto pozornosť dostali, konzulárna pomoc pre zadržaných cudzincov a písomné oboznamovanie podozrivých a obvinených s ich právami.

(10) **Aby sa podporila vzájomná dôvera medzi členskými štátmi, mali by sa zaviesť záruky na ochranu základných práv nie len podozrivých osôb, ale aj obetí trestného činu a jeho svedkov. Zámerom tohto rámcového rozhodnutia je však ochrana práv podozrivých osôb.** Ako vhodných bolo identifikovaných päť oblastí, v ktorých možno použiť spoločné normy v prvej inštancii, a to: dostupnosť právneho zastupovania, dostupnosť tlmočenia a prekladu, zaistenie, aby osoby, vyžadujúce špecifickú pozornosť z toho dôvodu, že nie sú schopné sledovať konanie, túto pozornosť dostali, konzulárna pomoc pre zadržaných cudzincov a písomné oboznamovanie podozrivých a obvinených s ich právami.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6

Odôvodnenie 10a (nové)

(10a) Toto rámcové rozhodnutie by malo byť prehodnotené po dvoch rokoch po tom, čo nadobudne účinnosť, pričom sa zohľadnia získané skúsenosti. V prípade potreby by sa malo na účely zlepšenia záruk, ktoré ustanovuje, zmeniť a doplniť.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8

Odôvodnenie 16

(16) Právo na konzulárnu pomoc vyplýva z článku 36 Viedenského dohovoru o konzulárnych vzťahoch z r. 1963, kde sa štátom zveruje právo spojiť sa so svojimi občanmi. Ustanovenia tohto rámcového rozhodnutia však toto právo zverujú skôr európskym občanom než štátu. Dávajú ho do pozornosti, a tým ho aj zefektívňujú. **To znamená, že z dlhodobého hľadiska by vytvorenie oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, v ktorom si všetky členské štáty navzájom dôverujú, malo znížiť a v konečnom dôsledku úplne odstrániť potrebu konzulárnej pomoci.**

(16) Právo na konzulárnu pomoc vyplýva z článku 36 Viedenského dohovoru o konzulárnych vzťahoch z r. 1963, kde sa štátom zveruje právo spojiť sa so svojimi občanmi. Ustanovenia tohto rámcového rozhodnutia však toto právo zverujú skôr európskym občanom než štátu. Dávajú ho do pozornosti, a tým ho aj zefektívňujú.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9

Odôvodnenie 17

(17) Oboznamovanie podozrivých a obvinených s ich základnými právami písomne je opatrenie, ktoré zvyšuje spravodlivosť v konaní, a určitým spôsobom zabezpečuje, že každý podozrivý alebo obvinený z trestného činu si je vedomý svojich práv. Ak ich podozriví a obvinení nepoznajú, je pre nich ťažšie trvať na uplatňovaní týchto práv. Tento problém vyrieši odovzdávanie písomného oznámenia práv, čiže „Listiny práv“, podozrivým.

(17) Oboznamovanie podozrivých a obvinených s ich základnými právami písomne je opatrenie, ktoré zvyšuje spravodlivosť v konaní, a určitým spôsobom zabezpečuje, že každý podozrivý alebo obvinený z trestného činu si je vedomý svojich práv. Ak ich podozriví a obvinení nepoznajú, je pre nich ťažšie trvať na uplatňovaní týchto práv. Tento problém vyrieši odovzdávanie písomného oznámenia práv, čiže „Listiny práv“, podozrivým. **Podozriví s postihnutím zraku alebo s ťažkosťami pri čítaní by mali byť o svojich základných právach informovaní ústne.**

Utorok 12. apríla 2005

TEXT NAVRHNUTÝ
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10

Odôvodnenie 18

(18) Je potrebné vytvoriť mechanizmus na hodnotenie efektívnosti tohto rámcového rozhodnutia. Členské štáty by preto mali zhromažďovať a zaznamenávať informácie na účely hodnotenia a monitorovania. Zhromaždené informácie použije Komisia na vypracovanie správ, ktoré budú verejne prístupné. Tým sa zvýši vzájomná dôvera, pretože každý členský štát bude vedieť, že ostatné členské štáty dodržiavajú práva na spravodlivý proces.

(18) Je potrebné vytvoriť mechanizmus na hodnotenie efektívnosti tohto rámcového rozhodnutia. Členské štáty by preto mali zhromažďovať a zaznamenávať informácie, **vrátane informácií od mimovládnych organizácií, medzivládnych organizácií a odborných organizácií právnikov, tlmočníkov a prekladateľov**, na účely hodnotenia a monitorovania. Zhromaždené informácie použije Komisia na vypracovanie správ, ktoré budú verejne prístupné. Tým sa zvýši vzájomná dôvera, pretože každý členský štát bude vedieť, že ostatné členské štáty dodržiavajú práva na spravodlivý proces.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11

Článok 1 odsek 1 pododsek 2

Toto konanie sa ďalej uvádza ako „trestné konanie“.

vypúšťa sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12

Článok 1 odsek 2

2. Práva sa vzťahujú na akúkoľvek osobu podozrivú zo spáchania trestného činu („podozrivá osoba“) od chvíle, keď ju príslušné orgány členského štátu **informujú, že je podozrivá zo spáchania trestného činu**, až do vynesenia konečného rozsudku.

2. Práva sa vzťahujú na akúkoľvek osobu podozrivú zo spáchania trestného činu („podozrivá osoba“), **alebo ak je podozrivou osobou právnická osoba, tak na jej zákonného zástupcu**, od chvíle, keď ju príslušné orgány členského štátu **kontaktujú** až do vynesenia konečného rozsudku, **vrátane odsúdenia a rozhodnutia o odvolaní**.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13

Článok 1a (nový)

Článok 1a

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto rámcového rozhodnutia platí toto vymedzenie pojmov:

a) „právna rada“ znamená:

- pomoc poskytnutú podozrivej osobe zo strany právnikovi alebo riadne kvalifikovanej osoby podľa článku 4 ods. 1 pred a počas každého výsluchu zo strany policajných orgánov v súvislosti s trestným činom, zo spáchania ktorého je táto osoba podozrivá;
- pomoc poskytnutú podozrivej osobe a jej právne zastúpenie v trestnom konaní zo strany právnikovi alebo riadne kvalifikovanej osoby podľa článku 4 ods. 1;

b) „trestné konanie“ znamená:

- i) konanie na účely zistenia viny alebo nevinu podozrivej osoby alebo jej odsúdenia,
- ii) odvolanie voči konaniu uvedenému v bode (i), alebo

Utorok 12. apríla 2005

TEXT NAVRHNUTÝ
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY
PARLAMENTU

iii) konanie, ktoré začnú správne orgány v súvislosti s činmi, ktoré sú sankcionovateľné podľa vnútroštátneho práva členského štátu a v ktorom môže mať rozhodnutie za následok súdne konanie pred súdom, ktorý je príslušný na rozhodovanie v trestných veciach;

c) „osoby prijaté do rodiny“ znamená:

- osoby, ktoré podľa práva členského štátu žijú v registrovanom alebo inom spôsobom legalizovanom partnerstve osôb rovnakého pohlavia s podozrivou osobou;
- osoby, ktoré trvale bývajú spoločne s podozrivou osobou v nemanželskom vzťahu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14

Článok 1b (nový)

Článok 1b

Právo na obhajobu

Predtým, než bude podozrivá osoba vypovedať alebo akonáhle sa na ňu začnú vzťahovať opatrenia obmedzujúce jej slobodu, podľa toho, ktorá z týchto okolností nastane skôr, má táto osoba právo byť zo strany orgánov informovaná o obvinení proti nej vznesenom a o dôvodoch, na základe ktorých je podozrivá.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15

Článok 2

1. Podozrivá osoba má právo na právnu radu **čo najskôr a počas celého konania, ak si ju želá.**

2. Podozrivá osoba má právo dostať právnu radu skôr, než odpovie na otázky v súvislosti s obvinením.

1. Podozrivá osoba má právo na právnu radu **bez zbytočného odkladu (do 24 hodín po zatknutí).**

2. Podozrivá osoba má právo dostať právnu radu **vždy skôr, než začne odpovedať na otázky, a to v akomkoľvek štádiu trestného konania a počas akéhokoľvek kladenia otázok.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16

Článok 2 odsek 2 a (nový)

2a Podozrivá osoba má právo:

- poradiť sa so svojim právnikom v súkromí (dokonca aj vtedy, ak sa z bezpečnostných dôvodov vyžaduje, aby bola v policajnej väzbe), pričom jej konverzácia s právnikom zostane úplne dôverná;
- na prístup k všetkým materiálom, ktoré súvisia s trestným konaním, a to aj prostredníctvom jej právnika;
- na zabezpečenie toho, že jej právnik je informovaný o vývoji v trestnom konaní, a že bude prítomný na výsluchu;
- zabezpečiť, že jej právnik bude prítomný, a že bude klásť otázky počas prípravného konania alebo počas samotného konania pred súdom.

Utorok 12. apríla 2005

TEXT NAVRHNUTÝ
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17

Článok 2 odsek 2b (nový)

2b *Nedodržanie práva na právnu radu zneplatňuje všetky nasledujúce akty ako aj tie, ktoré od nich závisia, a to počas celého trestného konania.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18

Článok 2 odsek 2c (nový)

2c *Členské štáty zabezpečia, že právnik má prístup k celému spisu, a to v dostatočnom časovom predstihu, aby mohol pripraviť obhajobu.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19

Článok 3 úvodná časť

Napriek právu podozrivej osoby odmietnuť právnu radu alebo zastupovať sa sám v akomkoľvek konaní sa vyžaduje, aby sa **určitým** podozrivým osobám ponúkla právna rada z dôvodu zabezpečenia spravodlivosti v konaní. Členské štáty teda zabezpečia, aby bola táto právna rada k dispozícii akejkoľvek podozrivej osobe, **ktorá:**

Napriek právu podozrivej osoby odmietnuť právnu radu alebo zastupovať sa sám v akomkoľvek konaní sa vyžaduje, aby sa podozrivým osobám ponúkla právna rada z dôvodu zabezpečenia spravodlivosti v konaní. Členské štáty teda zabezpečia, aby bola táto právna rada k dispozícii akejkoľvek podozrivej osobe, **a najmä každému kto:**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20

Článok 3 zarážka 2

— je **oficiálne** obvinená zo spáchania trestného činu, ktorý predstavuje zložitú faktickú alebo právnu situáciu, alebo ktorý podlieha prísnemu trestu, **najmä** ak sa v členskom štáte ukladá za tento trestný čin trest väzením **v trvaní viac ako jedného roka** nepodmienečne, alebo

— je **oficiálne** obvinená zo spáchania trestného činu, ktorý predstavuje zložitú faktickú alebo právnu situáciu, alebo ktorý podlieha prísnemu trestu, **najmä** ak sa v členskom štáte ukladá za tento trestný čin **nepodmienečný trest väzením**, alebo

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21

Článok 3 zarážka 5

— zjavne nie je schopná pochopiť alebo sledovať obsah alebo zmysel konania v dôsledku svojho veku, duševného alebo telesného stavu, alebo citového rozpoloženia.

— **pravdepodobne alebo** zjavne nie je schopná pochopiť alebo sledovať obsah alebo zmysel konania v dôsledku svojho veku, duševného alebo telesného stavu, alebo citového rozpoloženia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22

Článok 3 zarážka 5a (nová)

— **je zadržaná na účely podania výpovede v trestnom konaní.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23

Článok 4 odsek 1

1. Členské štáty zabezpečia, aby právo poskytovať právnu radu v súlade s týmto rámcovým rozhodnutím mali **len** právnici opísaní v článku 1 ods. 2 písm. a) smernice 98/5/ES.

1. Členské štáty zabezpečia, aby právo poskytovať právnu radu v súlade s týmto rámcovým rozhodnutím mali právnici opísaní v článku 1 ods. 2 písm. a) smernice 98/5/ES, **alebo iné osoby, ktoré sú riadne kvalifikované podľa platných vnútroštátnych predpisov.**

Utorok 12. apríla 2005

TEXT NAVRHNUTÝ
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24

Článok 4 odsek 2

2. Členské štáty zabezpečia **zavedenie mechanizmov** na zaistenie výmeny právnikov, **ak sa ukáže, že právna rada nie je efektívna.**

2. Členské štáty zabezpečia, že **nezávislý orgán bude poverený riešením sťažností na efektívnosť obhajcu. Ak je to vhodné, môže tento orgán zabezpečiť** výmenu právnikov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25

Článok 4 odsek 2a (nový)

2a Procedurálne lehoty stanovené v tomto rámcovom rozhodnutí nezačínajú plynúť, pokiaľ nebol informovaný právnik – bez ohľadu na to, že podozrivá osoba už bola upovedomená skôr.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26

Článok 5 odsek 1

1. **Tam, kde platí článok 3, znáša** náklady na právnu radu v celom rozsahu alebo sčasti členský štát, ak by tieto náklady spôsobili podozrivej osobe **alebo** ňou vyživovaným osobám neprimerané finančné problémy.

1. **Členské štáty zabezpečia, že podozrivým osobám sa poskytnú bezplatná právna rada a samotné náklady (či už sú to poplatky alebo výdavky) alebo že náklady na právnu radu v celom rozsahu alebo sčasti znáša** členský štát, **v ktorom sa koná trestné konanie**, ak by tieto náklady spôsobili podozrivej osobe, ňou vyživovaným osobám **alebo osobám zodpovedným za finančnú podporu podozrivej osoby** neprimerané finančné problémy.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27

Článok 6 odsek 1

1. Členské štáty zabezpečia, aby **podozrivej osobe, ktorá nerozumie jazyku konania, bolo v rámci zabezpečenia spravodlivosti konania poskytnuté bezplatné tlmočenie.**

1. **V prípade, že podozrivá osoba nehovorí jazykom, v ktorom sa vedie konanie, alebo mu nerozumie**, členské štáty zabezpečia, aby jej bolo **v každom štádiu konania a tiež pri konzultácii s jej právnikom (ak to požaduje) poskytnuté bezplatné tlmočenie.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28

Článok 6 odsek 2

2. Členské štáty zabezpečia, aby **sa** podozrivej osobe **v prípade potreby zabezpečilo bezplatné tlmočenie poskytovanej právnej rady počas celého trestného konania.**

2. Členské štáty zabezpečia, aby **v prípade, ak** podozrivá osoba **nerozumie jazyku konania alebo ním nehovorí, bol prítomný tlmočník pri:**

- **všetkých stretnutiach medzi podozrivou osobou a jej právnikom, ak to právnik alebo podozrivá osoba považujú za potrebné;**
- **vždy, keď sú podozrivej osobe zo strany orgánov činných v trestnom konaní kladené otázky týkajúce sa trestného činu, zo spáchania ktorého je podozrivá;**
- **vždy, keď sa vyžaduje prítomnosť podozrivej osoby na súde v súvislosti s trestným činom.**

Utorok 12. apríla 2005

TEXT NAVRHNUTÝ
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29

Článok 6 odsek 3a (nový)

3a Tlmočníci osvedčení príslušnými súdnymi orgánmi budú uvedení vo vnútroštátnom zozname tlmočníkov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30

Článok 7 odsek 1

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa podozrivej osobe, ktorá nerozumie jazyku konania, poskytl v rámci zabezpečenia spravodlivosti konania bezplatne preklady všetkých relevantných dokumentov.

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa podozrivej osobe, ktorá nerozumie **alebo nie je schopná čítať** v jazyku konania **alebo v jazyku, v ktorom sú vyhotovené relevantné dokumenty, ak nie sú vyhotovené v jazyku konania**, poskytl v rámci zabezpečenia spravodlivosti konania bezplatne preklady všetkých relevantných dokumentov **v akomkoľvek úradnom jazyku Európskej únie alebo v inom jazyku, ktorému podozrivá osoba rozumie.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 31

Článok 7 odsek 2

2. **Rozhodnutie týkajúce sa dokumentov, ktoré treba preložiť, by mali prijímať príslušné orgány. O preklad ďalších dokumentov môže požiadať právny zástupca podozrivej osoby.**

vypúšťa sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 32

Článok 8 odsek 1

1. Členské štáty zabezpečia, aby **poverení** prekladatelia a tlmočníci **boli dostatočne kvalifikovaní na poskytovanie presného prekladu a tlmočenia.**

1. Členské štáty zabezpečia **vytvorenie vnútroštátneho registra súdnych** prekladateľov a tlmočníkov, **prístupného profesionálnym lingvistom vo všetkých členských štátoch s rovnocenným stupňom kvalifikácie v celej únii.** Tlmočníci a prekladatelia uvedení v tomto registri sú povinní **dodržiavať vnútroštátny etický kódex alebo etický kódex Spoločenstva za účelom zabezpečenia nestranného a presného výkonu prekladateľských a tlmočnických služieb.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 33

Článok 9

Členské štáty zabezpečia, že ak sa konanie vedie prostredníctvom tlmočníka, vyhotoví sa z *neho* audio alebo videozáznam na kontrolu kvality. Prepis záznamu sa v prípade sporu poskytnie ktorejkoľvek strane. **Prepis možno použiť len na účely overenia presnosti tlmočenia.**

Členské štáty zabezpečia, že ak sa konanie vedie prostredníctvom tlmočníka, vyhotoví sa z *neho* audio alebo videozáznam na kontrolu kvality. Prepis záznamu sa v prípade sporu poskytnie ktorejkoľvek strane.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 34

Článok 10 odsek 1

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa podozrivej osobe, ktorá nerozumie alebo *nedokáže sledovať obsah alebo zmysel* konania v dôsledku svojho veku, **duševného alebo fyzického stavu, alebo citového rozpoloženia**, venovala v rámci zabezpečenia spravodlivosti konania osobitnú pozornosť.

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa podozrivej osobe, ktorá nerozumie alebo *nedokáže sledovať obsah alebo zmysel* konania v dôsledku svojho veku, **zdravotného stavu, telesného či duševného postihnutia, negramotnosti alebo mimoriadneho citového rozpoloženia**, venovala v rámci zabezpečenia spravodlivosti konania osobitnú pozornosť.

Utorok 12. apríla 2005

TEXT NAVRHNUTÝ
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 35

Článok 10 odsek 3a (nový)

3a Ak sa neurobí náprava nedostatočného zhodnotenia a neupozornenia na nepriaznivý stav podozrivej osoby, zneplatňuje sa tým každý nasledujúci krok, ktorý sa podnikne v rámci trestného konania.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 36

Článok 11 odsek 2

2. Členské štáty zabezpečia poskytnutie lekárskeho ošetrovania kedykoľvek je potrebné.

2. Členské štáty zabezpečia poskytnutie lekárskeho ošetrovania **a psychologického poradenstva** kedykoľvek je potrebné, **a ak to podozrivá osoba alebo jej právnik považuje za potrebné.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 37

Článok 11 odsek 3

3. **Tam, kde je to vhodné, môže špecifická pozornosť zahŕňať** právo na prítomnosť tretej osoby pri výsluchu policajnými alebo súdnymi orgánmi.

3. **Podozrivá osoba s nárokom na osobitnú pozornosť alebo jej právnik má** právo **požiadať o** prítomnosť tretej osoby pri akomkoľvek výsluchu policajnými alebo súdnymi orgánmi.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 38

Článok 12 odsek 1

1. Podozrivá osoba vo vyšetrovacej väzbe **má** právo informovať o zadržaní svoju rodinu, osoby prijaté do rodiny alebo **zamestnávateľa čo možno najskôr.**

1. Podozrivá osoba vo vyšetrovacej väzbe **alebo presunutá na iné miesto väzby má** právo informovať o zadržaní **alebo presune** svoju rodinu **alebo** osoby prijaté do rodiny **bez zbytočného odkladu.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 39

Článok 12 odsek 1a (nový)

1a Podozrivá osoba vo vyšetrovacej väzbe má právo informovať o zadržaní svojho zamestnávateľa bez zbytočného odkladu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 40

Článok 13 odsek 2

2. Ak si zadržaná podozrivá osoba neželá pomoc konzulárnych orgánov svojho domovského štátu, *členské štáty jej* ako alternatívu ponúknu pomoc *uznávanej* medzinárodnej humanitárnej organizácie.

2. Členské štáty zabezpečia, že ak si zadržaná podozrivá osoba neželá pomoc konzulárnych orgánov svojho domovského štátu, *členské štáty jej* ako alternatívu ponúknu **bez zbytočného odkladu** pomoc *uznávanej* medzinárodnej humanitárnej organizácie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 41

Článok 14 odsek 1

1. Členské štáty zabezpečia, *aby boli* všetky podozrivé osoby *oboznámené* s procesnými právami, ktoré sa ich *bezprostredne* týkajú, písomným oznámením. Táto informácia *obsahuje, ale nie je obmedzená len* na práva stanovené v tomto rámcovom rozhodnutí.

1. Členské štáty zabezpečia, *aby boli* všetky podozrivé osoby *oboznámené* s procesnými právami, ktoré sa ich *bezprostredne* týkajú, písomným oznámením. Táto informácia *obsahuje, ale nie je obmedzená len* na práva stanovené v tomto rámcovom rozhodnutí. **Písomné oznámenie – Listina práv – bude predložené podozrivej osobe pri prvom výsluchu na policajnej stanici alebo kdekoľvek inde.**

Utorok 12. apríla 2005

TEXT NAVRHNUTÝ
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 42

Článok 14 odsek 1 pododsek 1a (nový)

Členské štáty zabezpečia, že Listina práv bude z dôvodu ľahkého prístupu dostupná on-line. Členské štáty zabezpečia, že ak je podozrivá osoba zrakovo postihnutá alebo má problémy s čítaním, Listina práv jej bude prečítaná.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 44

Článok 14 odsek 3a (nový)

3a Členské štáty určia, do ktorých ďalších jazykov treba preložiť Listinu práv, pričom budú brať do úvahy jazyky, ktoré sú na území Únie používané najčastejšie v dôsledku imigrácie občanov z tretích krajín, ktorí sa prisťahovali alebo majú trvalé bydlisko v Únii. Uplatňujú sa odseky 2 a 3.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 45

Článok 14 odsek 4

4. Členské štáty budú vyžadovať, aby Listinu práv podpísal úradník činný v trestnom konaní aj podozrivý, ak je ochotný, na dôkaz, že bola ponúknutá, odovzdaná a prevzatá. Listina práv by sa mala predkladať v dvoch vyhotoveniach, z ktorých jednu (podpísanú) kópiu si ponechá úradník činný v trestnom konaní a jednu (podpísanú) kópiu si ponechá podozrivý. V zázname treba urobiť poznámku, že podozrivému bola ponúknutá Listina práv, a či podozrivý súhlasil alebo nesúhlasil s tým, že ju podpíše.

4. Vyhetrovací orgán vypracuje prehlásenie v tom zmysle, že Listina práv bola podozrivej osobe vydaná. Prehlásenie bude uvádzať čas, kedy bola Listina vydaná a prípadne aj prítomné osoby.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46

Článok 14a (nový)

Článok 14a**Zákaz diskriminácie**

Členské štáty prijímajú preventívne opatrenia na zabezpečenie toho, aby všetky podozrivé osoby, bez ohľadu na ich rasový či etnický pôvod alebo sexuálnu orientáciu, mali rovnaký prístup k právnej pomoci a bolo s nimi zaobchádzané rovnako v každom štádiu trestného konania.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 47

Článok 15 odsek 1

1. Členské štáty pomáhajú zhromažďovať informácie potrebné na hodnotenie a monitorovanie tohto rámcového rozhodnutia.

1. Členské štáty každoročne zhromažďujú a predkladajú Komisii informácie, vrátane informácií od mimovládnych organizácií, medzivládnych organizácií a odborných organizácií právnikov, tlmočníkov a prekladateľov, potrebné na hodnotenie a monitorovanie tohto rámcového rozhodnutia.

Utorok 12. apríla 2005

TEXT NAVRHNUTÝ
KOMISIOUPOZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY
PARLAMENTU

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 48

Článok 15 odsek 2

2. Hodnotenie a monitorovanie sa vykonáva pod dohľadom **Európskej** komisie, ktorá koordinuje správy o hodnotení a monitorovaní. Tieto správy sa **môžu** uverejňovať.

2. Hodnotenie a monitorovanie sa vykonáva **každoročne** pod dohľadom Komisie, ktorá koordinuje správy o hodnotení a monitorovaní. Tieto správy sa **uverejňujú**.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 49

Článok 16 odsek 1 úvodná časť

1. **S cieľom vykonať hodnotenie a monitorovanie ustanovení tohto rámcového rozhodnutia**, členské štáty zabezpečia evidenciu a sprístupnenie **údajov, ako napr. relevantnú štatistiku okrem iného aj v súvislosti s nasledujúcim:**

1. Členské štáty **prijmú nevyhnutné opatrenia** na zabezpečenie toho, aby sa **do 31. marca každého roka** evidovali a sprístupňovali **nasledujúce informácie o predchádzajúcom kalendárnom roku:**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 50

Článok 16 odsek 2

2. **Hodnotenie a monitorovanie sa vykonáva v pravidelných intervaloch prostredníctvom analýzy údajov poskytnutých na tento účel a zhromaždených členskými štátmi v súlade s ustanoveniami tohto článku.**

vypúšťa sa

P6_TA(2005)0092

Absolutórium 2003: Oddiel III – Komisia

1.

Rozhodnutie Európskeho parlamentu o absolutóriu na plnenie všeobecného rozpočtu Európskej únie za rozpočtový rok 2003, Oddiel III – Komisia (SEK(2004)1181 — C6-0012/2005 — 2004/2040(DEC) — SEK(2004)1182 — C6-0013/2005 — 2004/2040(DEC))

Európsky parlament,

- so zreteľom na všeobecný rozpočet Európskej únie na rozpočtový rok 2003 ⁽¹⁾,
- so zreteľom na záverečnú výročnú správu Európskych spoločenstiev – rozpočtový rok 2003 – Zväzok I – Konsolidované správy o plnení rozpočtu a konsolidované účtovné závierky (SEK(2004)1181 — C6-0012/2005, SEK(2004)1182 — C6-0013/2005) ⁽²⁾,
- so zreteľom na správu Komisie o nadväzujúcich opatreniach na absolutóriá za rok 2002 (KOM(2004)0648 — C6-0126/2004),
- so zreteľom na Výročnú správu pre úrad pre udeľovanie absolutória o vnútorných auditoch, ktoré boli vykonané v roku 2003 (KOM(2004)0740),
- so zreteľom na výročnú správu Dvora audítorov za rok 2003 ⁽³⁾ a na jeho osobitné správy Dvora audítorov spolu s odpoveďami kontrolovaných inštitúcií,
- so zreteľom na vyhlásenie o vierohodnosti vedenia účtov a o zákonnosti a riadnosti príslušných operácií, ktoré predložil Dvor audítorov v zmysle článku 248 Zmluvy o ES ⁽⁴⁾,
- so zreteľom na odporúčanie Rady z 8. marca 2005 (C6-0077/2005),

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 54, 28.2.2003.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 294, 30.11.2004, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ C 293, 30.11.2004, s. 1.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ C 294, 30.11.2004, s. 99.